

# BEGLEITPROGRAMM FÜR DIE ÖFFENTLICHKEIT

Hauptgebäude der Wissenschaftlichen Bibliothek Reichenberg  
Großer Konferenzsaal (2. Stock)

Mittwoch / 18. Oktober 2023 / 17:00–18:30

**Vorführung des tschechisch-deutschen Zeichentrickfilms *Die kleine Hexe***  
von 1984 nach dem Buch von Otfried Preußler unter der Regie von Zdeněk Smetana.  
Eintritt frei

Donnerstag / 19. Oktober 2023 / 19:00–20:30

**Filmvorführung *Čarodějův učeň*** (R.: Karel Zeman, 1977) nach Otfried Preußlers  
*Krabat*, im Anschluss Gespräch mit dem *Krabat*-Übersetzer Radovan Charvát.  
Eintritt frei

Montag / 23. Oktober 2023 / 18:00–20:00

**Filmvorführung *Krabat*** (R.: Marco Kreuzpaintner, 2008, deutsch mit tschechischen Untertiteln). Die Geschichte spielt im 18. Jahrhundert in der Lausitz, einem von Sorben besiedelten Gebiet in Deutschland. Ein ahnungsloser 14-jähriger Junge, Krabat, kommt in die Schwarze Mühle, wo er zusammen mit zwölf anderen jungen Männern Lehrling wird. Ihr Meister ist jedoch nicht das, was er auf den ersten Blick zu sein scheint.

Veranstalter: KVKKI in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Prag im Rahmen im Rahmen des deutschen Filmklubs  
Eintritt frei

Galerie Johann, Palác Liebieg  
U Tiskárny 81, Kristiánov, Liberec

18. 10. – 30. 11. 2023

**„Ein bisschen Magier bin ich schon ...“ Otfried Preußlers Erzählwelten**  
Ausstellung zum 100. Geburtstag des berühmten Kinderbuchautors

geöffnet Dienstag bis Samstag, 10:00–12:30, 13:30–17:00 Uhr

Veranstalter: Verein der Deutschen in Nordböhmen in Zusammenarbeit mit dem Sudetendeutschen Museum in München, dem Isergebirgsmuseum Neugablonz und dem Adalbert Stifter Verein München.

Eintritt frei

## Veranstaltungsort:

Wissenschaftliche Bibliothek Reichenberg, Großer Konferenzsaal (2. Stock)  
Rumjancevova 1362/1, Liberec, Tschechische Republik  
www.kvkkli.cz

18.–19. Oktober 2023

Zeitgenössische Kinder- und Jugendliteratur: Otfried Preußlers Vermächtnis an die Kinder- und Jugendliteratur  
**Anmeldung unter: [www.kvkkli.cz/konference](http://www.kvkkli.cz/konference)**

20.–21. Oktober 2023

Otfried Preußler (1923–2013): zu Hause in vielen Welten. Internationale Tagung zu medialen und transkulturellen Kontexten in Leben und Werk  
**Anmeldung bis 1. 10. 2023 per Mail an [sekretariat@stifterverein.de](mailto:sekretariat@stifterverein.de)**

Ein Kontingent an Zimmern ist für Tagungsteilnehmer bis zum **15. August 2023** unter dem Kennwort *Preußler* reserviert:  
Hotel Liberec, náměstí Šaldovo 1345/6, Liberec, Tel.: +420 482 710 028  
E-Mail: [recepce@hotel-liberec.cz](mailto:recepce@hotel-liberec.cz), Web: <https://hotel-liberec.eu/>

## Veranstalter:

Adalbert Stifter Verein, München  
Krajská vědecká knihovna v Liberci  
Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy, Praha  
Ústav pro českou literaturu AV ČR, Praha

## In Kooperation mit:

Technická univerzita v Liberci –  
Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická

## Gefördert durch:

Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

## Konzeption und Organisation der Tagung 18.–19. 10. 2023:

PhDr. Tamara Bučková, Ph.D., Pedagogická fakulta UK  
[tamara.buckova@pedf.cuni.cz](mailto:tamara.buckova@pedf.cuni.cz)

## Konzeption und Organisation der Tagung 20.–21. 10. 2023:

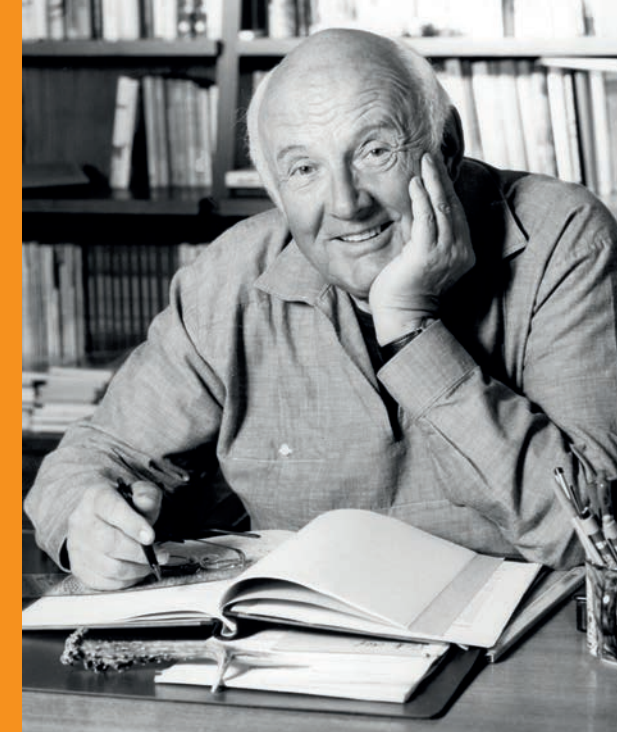
Dr. Franziska Mayer, Adalbert Stifter Verein  
[mayer@stifterverein.de](mailto:mayer@stifterverein.de)  
Dr. Václav Petrbok, ÚČL AV ČR, [petrbok@ucl.cas.cz](mailto:petrbok@ucl.cas.cz)  
In Zusammenarbeit mit Táňa Kuželková  
Krajská vědecká knihovna v Liberci  
[kuzelkova@kvkkli.cz](mailto:kuzelkova@kvkkli.cz)

## Impressum:

Krajská vědecká knihovna v Liberci

## Gestaltung:

Grafikstudio der Krajská vědecká knihovna v Liberci  
2023



Otfried Preußler wurde am 20. Oktober 1923 in Reichenberg geboren, wo er 1942 Abitur machte. 1942 kam er zur Wehrmacht und geriet 1944 an der Ostfront in sowjetische Gefangenschaft. 1949 entlassen, ging er ins bayerische Rosenheim und wurde Lehrer im benachbarten Stephanskirchen. Nach schriftstellerischen Anfängen in seiner Jugend (*Erntelager Geyer*, 1944) hatte

Preußler 1956 seinen ersten großen Bucherfolg mit *Der kleine Wassermann*, basierend auf Sagen seiner böhmischen Heimatregion (Deutscher Jugendbuchpreis). Im Jahr darauf folgte *Die kleine Hexe*, 1962 der von bayerischen Motiven inspirierte *Räuber Hotzenplotz* (zwei weitere Teile kamen von 1969 und 1973 heraus). Eine sorbische Sage verarbeitete der Autor in seinem Buch über den Zauberlehrling Krabat, für das er erneut den Deutschen Jugendbuchpreis erhielt. Weitere bekannte Bücher sind *Flucht nach Ägypten*, *Königlich böhmischer Teil* (1978), *Der Engel mit der Pudelmütze*, *Sieben Weihnachtsgeschichten* (1985), *Zwölfe hat 's geschlagen* (1988), *Das Eselchen und der kleine Engel* (1993) sowie *Mein Rübzahlbuch* (1993).

Zahlreiche Adaptionen seiner Bücher in Hörspielen, Puppentheater und Verfilmungen (u.a. 1974 *Der Räuber Hotzenplotz*, 1977 *Čarodějův učeň/Krabat*, 2008 *Krabat*, 2018 *Die kleine Hexe*, zuletzt 2022 *Der Räuber Hotzenplotz*) zeugen von seiner Stellung in der Kinder- und Jugendliteratur.

## Zeitgenössische Kinder- und Jugendliteratur: Otfried Preußlers Vermächtnis an die Kinder- und Jugendliteratur

18.–19. Oktober 2023

## Otfried Preußler (1923–2013): zu Hause in vielen Welten. Internationale Tagung zu medialen und transkulturellen Kontexten in Leben und Werk

20.–21. Oktober 2023



Wissenschaftliche Bibliothek / Krajská vědecká knihovna  
Rumjancevova 1362/1, Liberec / Reichenberg

Die Tagung über  
zeitgenössische  
Kinder- und  
Jugendliteratur  
richtet sich  
insbesondere an  
Bibliothekare,  
Pädagogen und die  
Fachöffentlichkeit.

Die Konferenzsprache  
ist Tschechisch.

Die Tagung  
*Otfried Preußler*  
(1923–2013):  
zu Hause in  
vielen Welten ist  
für die breite  
Öffentlichkeit  
zugänglich.

Sie wird in tschechischer  
und deutscher Sprache  
abgehalten, eine Simultan-  
übersetzung ist vorgesehen.

# PROGRAMM

## Zeitgenössische Kinder- und Jugendliteratur: Otfried Preußlers Vermächtnis an die Kinder- und Jugendliteratur

Mittwoch, 18. Oktober 2023

Moderation: **PhDr. Tamara Bučková, Ph.D.** (Lehrstuhl für Germanistik, Pädagogische Fakultät der Karls-Universität Prag)

9:00–9:30	<b>Anmeldung der Teilnehmer</b>
9:30–9:45	<b>Eröffnung der Tagung</b>
9:45–10:05	<b>PhDr. Tamara Bučková, Ph.D.</b> (Lehrstuhl für Germanistik, Pädagogische Fakultät der Karls-Universität Prag) Úvodní slovo a představení Otfrieda Preußlera [Einführung und Vorstellung Otfried Preußlers]
10:05–10:20	<b>doc. Mgr. Radek Malý, Ph.D.</b> (Institut für Kommunikationswissenschaft und Journalismus, Fakultät für Sozialwissenschaften der Karls-Universität Prag) Otfried Preußler v překladech do češtiny [Otfried Preußler in Übersetzungen ins Tschechische]
10:20–10:35	<b>Mgr. Eva Markvartová, Ph.D.</b> (Pädagogische Fakultät der Karls-Universität Prag) Z důvěrných místa v Preußlerových románech pro děti [Vertraute Orte in Preußlers Kinderbüchern]
10:35–10:50	<b>Mgr. Pavlína Kouřová, Ph.D.</b> (Nationales Pädagogisches Museum und Bibliothek von J. A. Komenský) Spolupráce Otfrieda Preußlera s významnými českými tvůrci animovaných filmů a ilustrátory [Otfried Preußlers Zusammenarbeit mit bedeutenden tschechischen Zeichentrickfilmschaffenden und Illustratoren]
10:50–11:00	<b>Diskussion</b>
11:00–11:15	<b>Kaffeepause</b>
11:15–11:30	<b>Dr. phil. Jana Mikota</b> (Justus-Liebig-Universität Giessen) O každodenním životě i tematické jídla v románě <i>Útěk do Egypta přes Království české</i> [Alltag und Essen in <i>Flucht nach Ägypten. Königlich böhmischer Teil</i> ]
11:30–11:45	<b>Tereza Ježková</b> (Lehrstuhl für Germanistik, Pädagogische Fakultät der Karls-Universität Prag) Krabat očima současné mladé generace [Krabat aus der Sicht der heutigen Jugend]
11:45–12:00	<b>Kristína Morávková</b> (Lehrstuhl für Germanistik, Pädagogische Fakultät der Karls-Universität Prag) <i>Malé strašidýlko</i> Otfrieda Preußlera v porovnání s prózou <i>Strašidýlko Stráša</i> Aleny Mornštajnové [Otfried Preußlers

# PROGRAMM

12:00–12:15	<i>Das kleine Gespenst</i> im Vergleich zu Alena Mornštajnovás <i>Das kleine Gespenst Stráša</i>
12:15–12:30	<b>Mgr. Pavlína Lišovská</b> (Jiří-Mahen-Bibliothek Brunn) Didaktický potenciál díla Otfrieda Preußlera a jeho využití na čtenářských lekcích [Das didaktische Potenzial der Bücher Otfried Preußlers und ihre Verwendung im Leseunterricht]
12:30–13:30	<b>Abschlussdiskussion</b> <b>Mittagspause</b> Nach der Mittagspause finden parallel zwei thematische Workshops statt, von denen die Teilnehmer einen auswählen können.
13:30–15:00	<b>doc. PhDr. Ondřej Hník, Ph.D.</b> (UJEP und Labyrint věd(ěni)) Hra na spisovatele, aneb, kreativní psaní s postavami a o postavách Otfrieda Preußlera [Schriftsteller spielen, oder: Kreatives Schreiben mit und über Otfried Preußlers Figuren] Kaum zu glauben, dass kreatives Schreiben im Team funktioniert? Kommen Sie und sehen Sie selbst!
13:30–15:00	<b>Mgr. Pavlína Lišovská und Mgr. Matty Čechovský</b> (Jiří-Mahen-Bibliothek Brunn) Když temné síly ovládnou naše srdce [Wenn finstere Mächte unsere Herzen erobern] Eine Bibliotheksstunde auf Grundlage von <i>Krabat</i> . Erleben Sie mit uns Märchen und ein bisschen Horror, schwankend zwischen Gut und Böse, weißer und schwarzer Magie. Sie zeigt, wohin es führen kann, wenn wir blind den Kräften unseres eigenen Herzens folgen. Auf welche Seite wird dich das deine ziehen?

Donnerstag, 19. Oktober 2023

10:00–14:00	<b>Mgr. Marek Sekyra</b> (Wissenschaftliche Bibliothek Reichenberg) Přes pole a pak doleva: po stopách Otfrieda Preußlera [Über das Feld und dann links: auf den Spuren von Otfried Preußler] Ein literarischer Spaziergang zu Orten, die mit dem Leben und der literarischen Tätigkeit von Otfried Preußler und seinem Vater, dem Heimatforscher Josef Syrowatka, verbunden sind. Erwähnt werden auch andere deutsche Autoren, die nach dem Krieg deportiert wurden. Der Weg führt von der Bibliothek in die Umgebung des Museums, zur Talsperre und durch das obere Zentrum von Reichenberg zurück zur Bibliothek.  Streckenlänge ca. 5 km (bei schlechtem Wetter ist eine kürzere Variante von 3 km möglich).  Für den Spaziergang müssen Sie sich auf der Konferenz-Website <a href="http://www.kvkli.cz/konference">www.kvkli.cz/konference</a> im Anmeldeformular für Teilnehmer anmelden.
-------------	--

# PROGRAMM

## Otfried Preußler (1923–2013): zu Hause in vielen Welten. Internationale Tagung zu medialen und transkulturellen Kontexten in Leben und Werk

Freitag, 20. Oktober 2023

09:00	<b>Begrüßung</b>
09:10	<b>Jan Kvapil</b> (Friedrich-Schiller-Gymnasium, Pirna): Josef a Otfried Syrowatkovi/Preußlerovi: literární setkání otce a syna [Josef und Otfried Syrowatka/Preußler: eine literarische Vater-Sohn-Begegnung]
09:50	<b>Jochen Marx</b> (Otfried-Preußler-Gymnasium, Pullach): Zu Otfried Preußlers früher Biografie bis 1944 und seinen schriftstellerischen Anfängen
10:30	<b>Juliane Prade-Weiss</b> (Ludwig-Maximilians-Universität München): Grenzland und Geschichte in Preußlers NS-Jugendbuch <i>Erntelager Geyer</i>
11:10–11:40	<b>Kaffeepause</b>
11:40	<b>Winfred Kaminski</b> (Technische Hochschule Köln): Die Sage von <i>Krabat</i> in der Spannung von Mythos und Aufklärung
12:20	<b>Pavel Šidák</b> (Ústav pro českou literaturu AV ČR, Praha): Meze české literatury. Folklorní a fantastické v české literatuře a u Otfrieda Preußlera [Die Grenzen tschechischer Literatur. Folklore und Fantastik in der tschechischen Literatur und bei Otfried Preußler]
13:00–14:10	<b>Mittagspause</b>
14:10	<b>Eva Markvartová</b> (Univerzita Karlova, Praha): Preußlerova místa s tajemstvím [Preußlers geheimnisvolle Orte]
14:50	<b>Artur Robert Białachowski</b> (Universität Wrocław): Die Rübzahlbücher. Über die Darstellung des Berggeistes in den Werken von Carl Hauptmann und Otfried Preußler
15:30	<b>Tamara Bučková</b> (Univerzita Karlova, Praha): Paralely literárních světů Otfrieda Preußlera a Marie Kubátové [Parallelen in den literarischen Welten Otfried Preußlers und Maria Kubátová]
16:10–16:40	<b>Kaffeepause</b>
16:40	<b>Ladislav Futtera</b> (Technická univerzita v Liberci): „Sämtlich aus vollem Herzen und jeglicher in der Zunge, die ihm geläufig ist“. Způsoby a funkce užívání češtiny v románě <i>Die Flucht nach Ägypten</i> [Art und Funktion der Verwendung tschechischer Sprache im Roman <i>Die Flucht nach Ägypten</i> ]
17:20	<b>Jan Budňák</b> (Masarykova univerzita, Brno): On the Road to Ägypten. Preußlers Ägypten-Roman, mit zentraleuropäischen Road Novels gelesen

# PROGRAMM

Samstag, 21. Oktober 2023

09:00	<b>Esther Kilchmann</b> (Universität Hamburg): Preußlers böhmisches Panorama: Zur (Nicht-)Repräsentation deutsch-tschechischer Interkulturalität im Werk des Kinderbuchautors
09:40	<b>Michael Pilz</b> (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck): Zweimal Dimpf(e)Imoser. Anmerkungen zum Verhältnis von Klischee und Satire bei Otfried Preußler und Willy Vierlinger
10:20	<b>Wibke Helm</b> (Universität Leipzig): Beliebt und schnell vergriffen. Otfried Preußlers Kinderbücher und ihre Rezeption jenseits des „Eisernen Vorhangs“
11:00–11:30	<b>Kaffeepause</b>
11:30	<b>Andrea Weinmann</b> (Goethe-Universität Frankfurt am Main): Otfried Preußler als Übersetzer tschechischer Kinderbücher
12:10	<b>Oxane Leingang</b> (Technische Universität Dortmund): „Die kleine Baba Yaga“ – Preußlers Best- und Steadyseller im (post-)sowjetischen Russland
12:50–14:00	<b>Mittagspause</b>
14:00	<b>Tomislav Zelić</b> (Universität Zadar): Unser Mann, ein guter Mensch – die interkulturelle Rezeption von Preußlers <i>Krabat</i> bei Šito Čorić
14:40	<b>Andreas Wicke</b> (Universität Kassel): <i>Die kleine Hexe</i> schreibt Hörspielgeschichte. Die Audioadaptionen von 1961 bis 2021 im Vergleich
15:20–15:50	<b>Kaffeepause</b>
15:50	<b>Zuzana Jürgens</b> (Adalbert Stifter Verein, München): Návraty Otfrieda Preußlera do Čech. O recepci v České republice v překladech a filmech [Otfried Preußlers Rückkehr nach Böhmen. Zur Rezeption in Tschechien in Übersetzungen und Filmen]
16:30	<b>Gerhild Krebs</b> (Saarländisches Filmarchiv, Saarbrücken): Europäische Film- und Fernsehadaptationen von <i>Die kleine Hexe</i> und <i>Krabat</i> als transkulturelle Spiegel

Sonntag, 22. 10. 2023

10:00–11:30	<b>Literarischer Spaziergang</b> „Über das Feld und dann nach links“: auf den Spuren von Otfried Preußler mit Mgr. Marek Sekyra (Wissenschaftliche Bibliothek Reichenberg). Der Weg führt von der Bibliothek in die Umgebung des Museums, zur Talsperre und durch das obere Zentrum von Reichenberg zurück zur Bibliothek.
-------------	--

Programmänderungen vorbehalten!